

Porównanie tłumaczeń Marka 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś z obfitością mówił więcej jeśli mi trzeba byłoby umrzeć razem z Tobą nie Ciebie wyprę się tak samo zaś i wszyscy mówili
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale on tym bardziej zapewniał: Nawet gdybym miał z Tobą umrzeć,* na pewno nie wyprę się Ciebie. Podobnie utrzymywali wszyscy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś tym bardziej mówił: Jeśliby trzeba było mi umrzeć razem z tobą, nie (nigdy) ciebie wyprę się. Tak samo zaś i wszyscy mówili.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś z obfitością mówił więcej jeśli mi trzeba byłoby umrzeć razem z Tobą nie Ciebie wyprę się tak samo zaś i wszyscy mówili
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale on tym bardziej zapewniał: Nawet gdybym miał z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie. Podobnie utrzymywali wszyscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on tym bardziej zapewniał: Choćbym miał z tobą i umrzeć, nie wyprę się ciebie. Tak samo mówili wszyscy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on więcej mówił: By potrzeba i umrzeć mi z tobą, nie zaprze się ciebie. Także też i wszyscy mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on tym bardziej zapewniał: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. Wszyscy zresztą tak samo mówili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale on tym bardziej zapewniał: Choćbym nawet miał umrzeć z tobą, nie zaprę się ciebie. Tak samo mówili wszyscy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale on tym bardziej zapewniał: Choćby mi przyszło umrzeć z Tobą, nie wyprę się Ciebie. I wszyscy tak samo mówili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale on tym bardziej zapewniał: „Choćby mi przyszło razem z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie”. Podobnie mówili wszyscy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to on stanowczo odpowiedział: „Choćbym miał z Tobą umrzeć, nie wyprę się Ciebie”. Tak samo oświadczyli wszyscy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jednak tym bardziej zapewniał: - Choćbym miał zginąć razem z tobą, niczego takiego nie powiem. To samo mówili inni.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	On zaś tym bardziej zapewniał: - Chociaż miałbym umrzeć

¹⁾ <x>490 22:33</x>

	literacki		razem z Tobą, nie zaprę się Ciebie. To samo mówili i wszyscy (pozostali).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же ще сильніше запевняв: Якби я мав умерти з тобою, - все одно не зречуся тебе! Так само і всі казали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś z będącego wokół nadmiarem gadał: Jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie obowiązuje uczynić mnie mającym odumrzeć razem z tobą, żadną metodą nie ciebie odeprę. Tak samo zaś i wszyscy powiadali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on tym bardziej mówił: Choćbym miał z tobą umrzeć, bylebym się ciebie nie zaparł. Podobnie jak i wszyscy mówili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Kefa upierał się: "Nawet gdybym miał umrzeć z Tobą, nigdy się Ciebie nie wyprę!" I wszyscy mówili to samo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on zaczął z przejęciem mówić: "Choćbym miał umrzeć z tobą, na pewno się ciebie nie zaprę". Także wszyscy inni zaczęli mówić to samo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nigdy!—zdecydowanie zaprotestował Piotr. —Nie wyprę się Ciebie, nawet gdybym miał iść z Tobą na śmierć! Pozostali również przysięgali wierność Jezusowi.